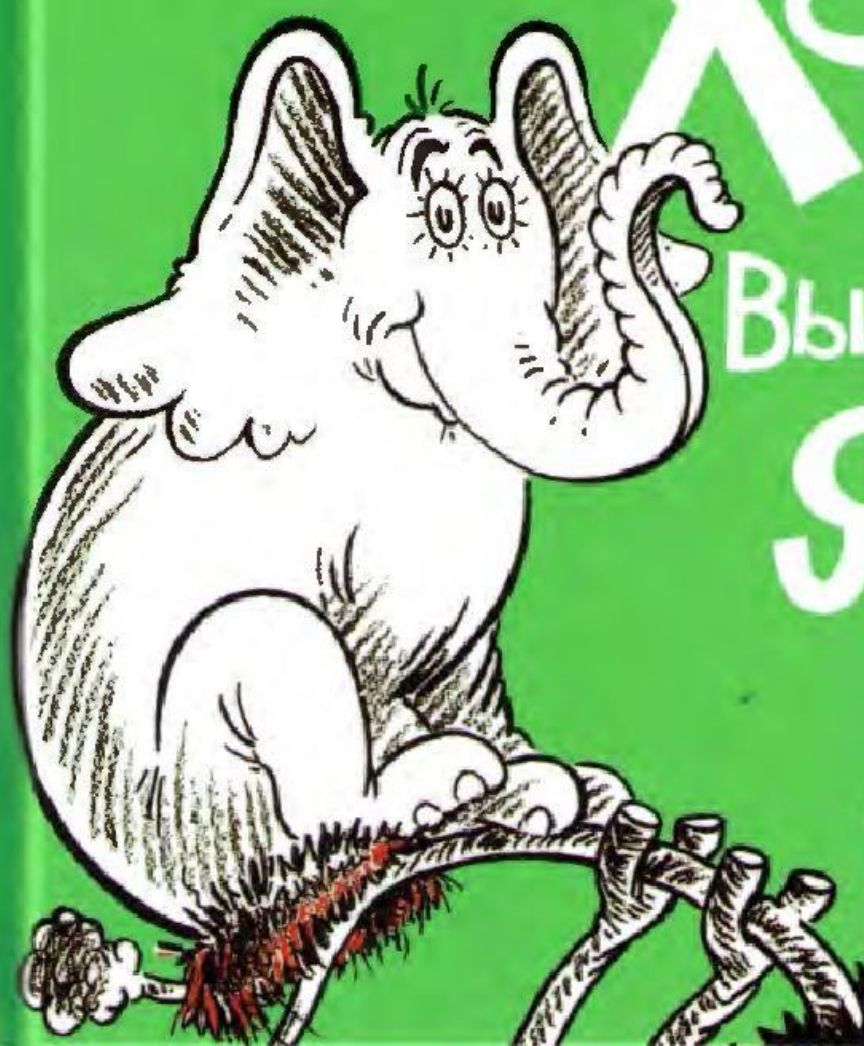


ВСЕМИРНЫЙ ДЕТСКИЙ БЕСТСЕЛЛЕР

Доктор  
Сьюз

# САОН ХОРТОН

ВЫСИЖИВАЕТ  
ЯЙЦО



РИСУНКИ  
АВТОРА

Доктор  
Сьюз

# СЛОН ХОРТОН

ВЫСИЖИВАЕТ  
ЯЙЦО

перевод

Т. МАКАРОВОЙ







— Ах, мне надоело!  
Ах, как я устала! —  
ленивая Мейзи капризно шептала. —  
Я ногу на этом гнезде отсидела!  
Какое противное, скучное дело!  
Нет! Если себе я замену найду,  
то я на каникулы сразу уйду!  
Да я ни секунды бы здесь не сидела,  
когда бы замену себе приглядела!



Тут Мейзи как раз увидела слона.  
— Ах, здравствуйте, Хортон! — сказала она. —  
Я так отсидела всю левую ногу...  
Быть может, вы здесь посидите немного?

Слон Хортон ужасно смеялся в ответ:  
— Ну что вы! На мне ведь ни перышка нет!  
Ни крыльев, ни клюва... И, кроме того,  
яйцо так мало! Я велик для него!  
— Ну да... Вы довольно высокого роста...  
Но вам беспокоиться не о чем. Просто  
садитесь! Хотя вы не так уж малы,  
но как вы мягки! Как нежны и милы!  
Слон буркнул:  
— Нет-нет... Вы уж как-нибудь сами... —  
Но птичка взмолилась к нему со слезами:  
— Пожалуйста! Я ненадолго! Клянусь!  
Я слово даю вам, что скоро вернусь!



— Ну, что ж... коли так... то попробовать можно.  
Я буду сидеть на яйце осторожно.  
Я буду стараться его не сломать...  
— До встречи! —

пропела беспечная мать.



Исследовав дерево, прежде всего  
слон Хортон подпорки нашёл для него.  
— Пусть дерево будет надёжным и прочным.  
Ведь целая тонна во мне — это точно.





Обычно я всё же стоял на полу...

И слон  
осторожно  
полез по стволу.



Долез. Улыбнулся.  
Вокруг поглядел...

и сел на гнездо.

И сидел...

И сидел...





И днём он сидел, согревая яйцо,  
И ночью.

И ветры хлестали в лицо,  
и молнии бились,  
и гром грохотал...

— Погодка неважная... —

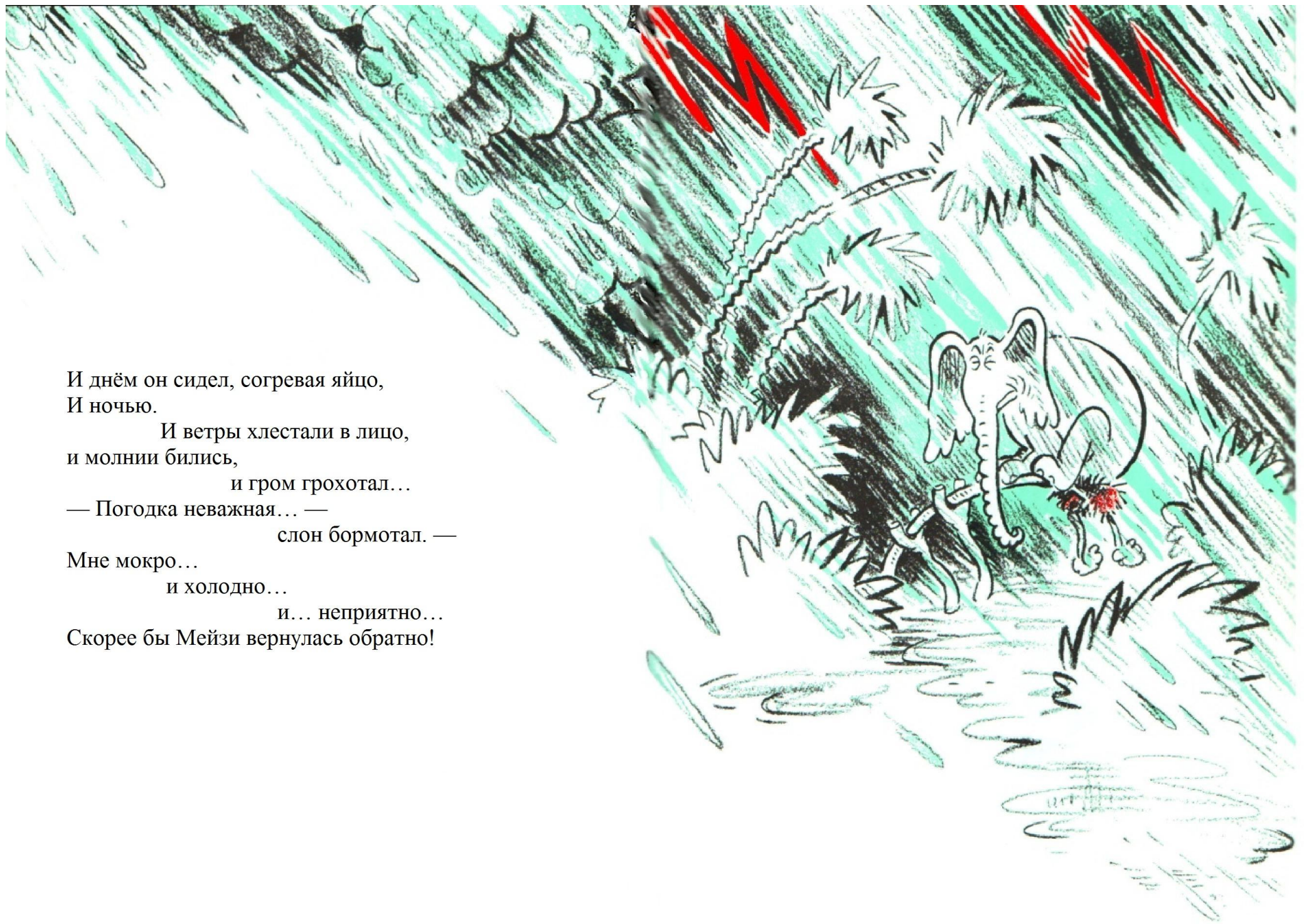
слон бормотал. —

Мне мокро...

и холодно...

и... неприятно...

Скорее бы Мейзи вернулась обратно!





А Мейзи в то время на Пальмовом пляже  
о бедном слоне и не помнила даже.  
Решила она, что отныне ничто  
её не заставит вернуться в гнездо.





А слон между тем всё сидел и сидел.  
Вот осень настала.

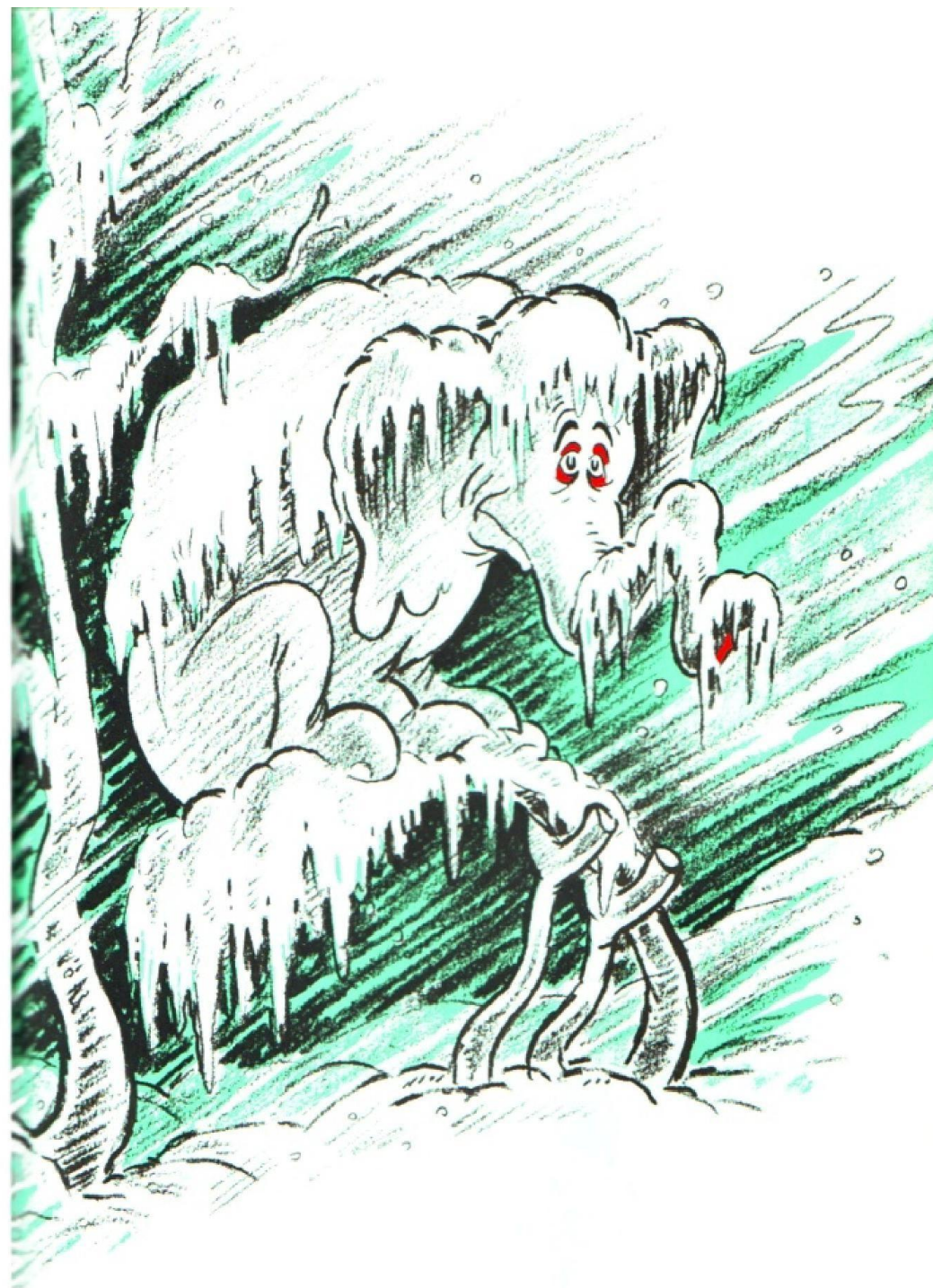
И лес облетел.

Деревья надели свой зимний наряд.  
На хоботе грустно сосульки висят...

А слон всё сидит и упрямо твердит:  
— Яйцо не замёрзнет!

Птенец победит!

По-моему, мысль моя очень проста:  
слон верен от хобота и до хвоста.





Он так и сидел без травинки и сна,  
пока, наконец, не настала весна.  
Но беды иные с весной начались!  
Все звери лесные вокруг  
собрались,  
кричали, шумели,  
давились от смеха:

— Слон Хортон на дереве!  
— Что за потеха!  
— Он, может, теперь  
и по небу летает?  
Ведь он себя, кажется,  
птицей считает!







Они разбежались...  
А Хортон остался...  
Он так бы сейчас по траве покатался!  
Он так бы сейчас погулял, побродил!..  
Но слон всё сидел и упрямо твердил:  
— По-моему, мысль моя очень проста:  
слон верен от хобота и до хвоста.



Какая бы нас ни постигла беда,  
ребёнку не будет, не будет вреда!

Но Хортон-бедняга не знал ничего  
о том, что ещё ожидало его.

Пока он сидел, позабыв про покой,  
такой терпеливый и добрый такой,

*охотники медленно крались к гнезду  
и ружья нацеливали на ходу.*







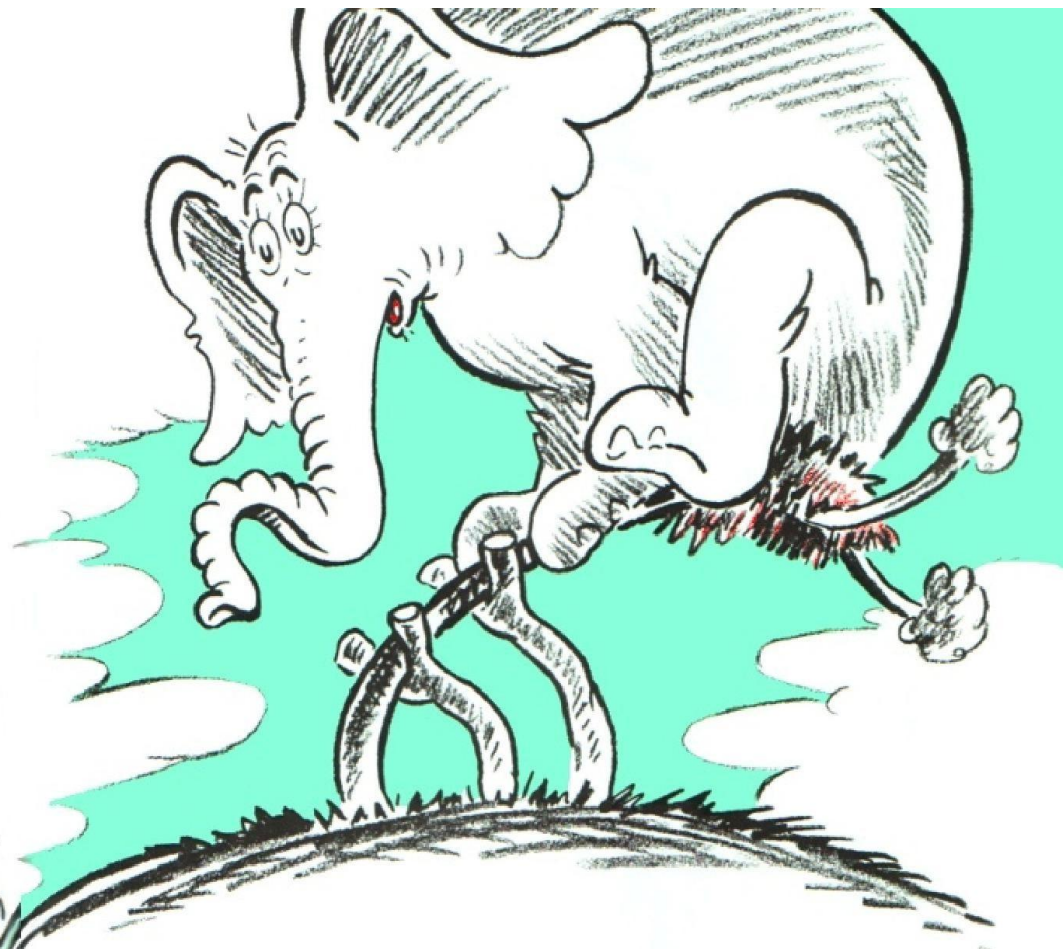
И слон увидал из гнезда своего  
три дула, нацеленные на него!

Бежал ли от страшной опасности слон?  
Нет! Даже и с места не сдвинулся он.  
Слон Хортон не струсил и прочь не удрал,  
Он выпятил грудь и свой хобот задрал.  
И так на охотников смело глядел,  
как будто бы молча сказать им хотел:  
«Стреляйте! Я здесь остаюсь до конца.  
Ведь я без тепла не оставлю яйца.  
По-моему, мысль моя очень проста:  
слон верен от хобота и до хвоста».





... Охотники вовсе в него не стреляли.  
И ружья из рук их на землю упали.  
— Смотрите! Смотрите! —  
они закричали. —  
Такого нигде мы ещё не встречали!



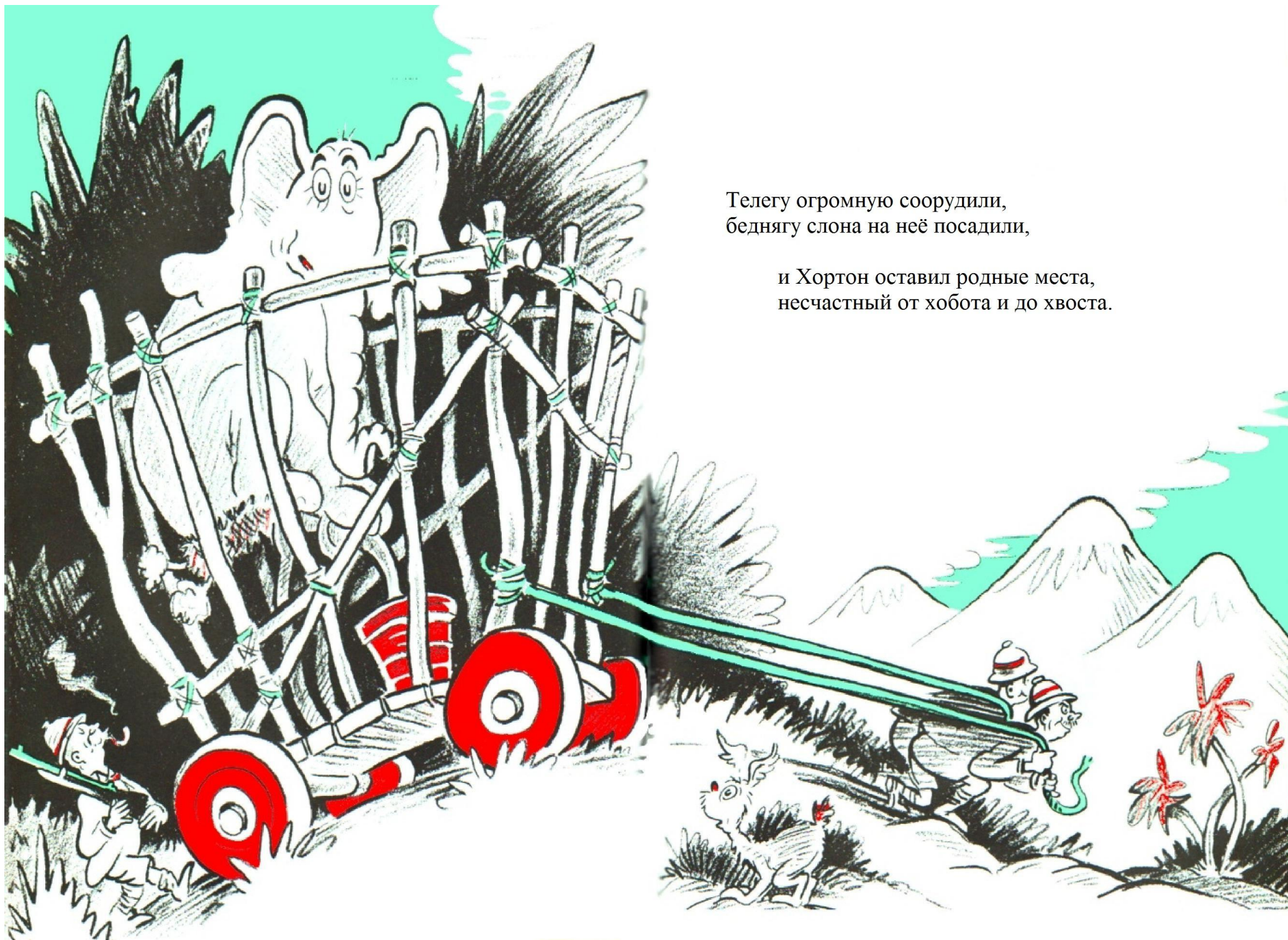
На дереве — слон!

Как забавно!

Как ново!

Ведь это неслыханно! Честное слово!  
Не будем его убивать. Пошадим.  
Мы в цирк подороже его продадим!





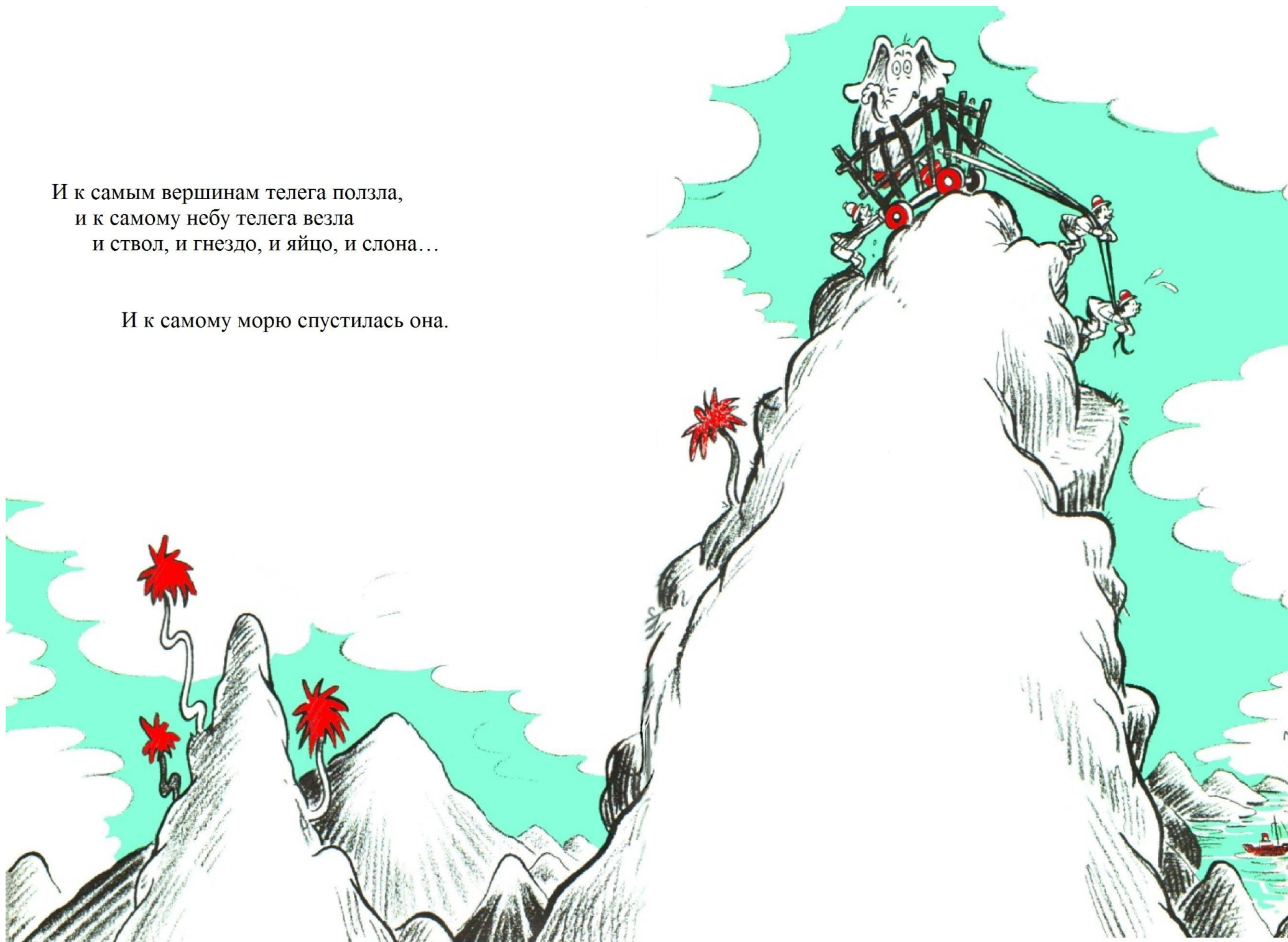
Телегу огромную соорудили,  
беднягу слона на неё посадили,

и Хортон оставил родные места,  
несчастный от хобота и до хвоста.



И к самым вершинам телега ползла,  
и к самому небу телега везла  
и ствол, и гнездо, и яйцо, и слона...

И к самому морю спустилась она.



И вот, помахав на прощанье земле,  
слон Хортон качается на корабле.  
Но гнёздам,  
и яйцам,  
и даже слонам  
не так уж привычно сноваť по волнам.

А шторм разгулялся! И не утихал.  
И Хортон сидел и устало вздыхал:  
— По-моему, мысль моя очень проста:  
я гибну от хобота и до хвоста.







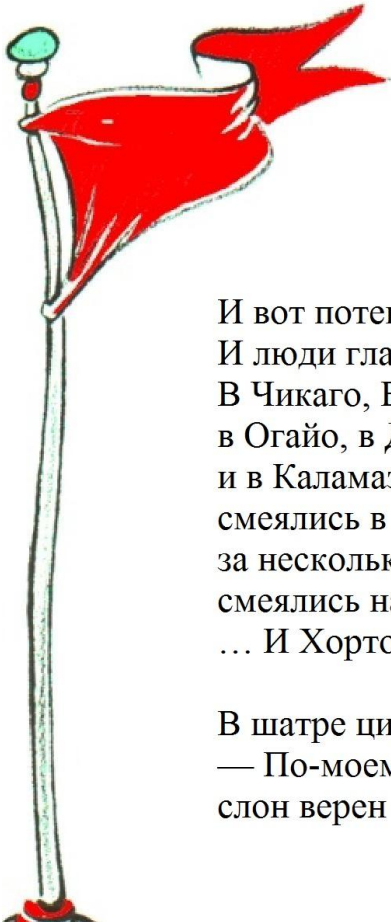
И так две недели. И так две недели...  
Но вот они берег вдали разглядели.

Подъёмного крана тугая стрела  
слона и гнездо к небесам вознесла.

И ствол, и яйцо, и гнездо, и слона  
в Нью-Йоркском порту опустила она.

И ствол, и яйцо, и гнездо, и слона  
купила бродячая труппа одна.

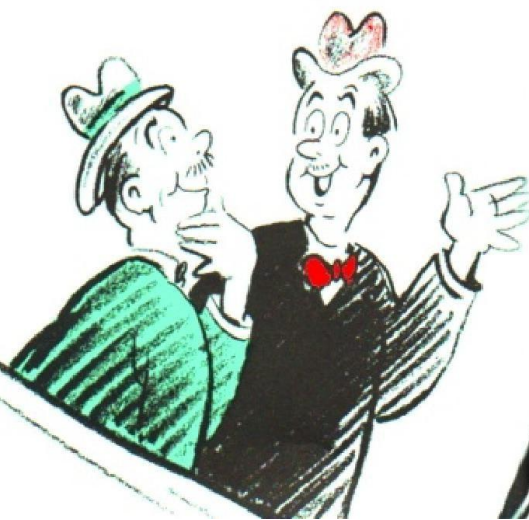




И вот потекли бесконечные дни.  
И люди глазели. Смеялись они.  
В Чикаго, Вихайкене и Вашингтоне,  
в Огайо, в Даутоне и в Бостоне,  
и в Каламазоо, и в Минесоте,  
смеялись в Канзасе, смеялись в Дакоте,  
за несколько центов всегда и везде  
смеялись над странным слоном на гнезде.  
... И Хортон мрачнел,

но с гнезда не сходил.

В шатре цирковом он печально твердил:  
— По-моему, мысль моя очень проста:  
слон верен от хобота и до хвоста.



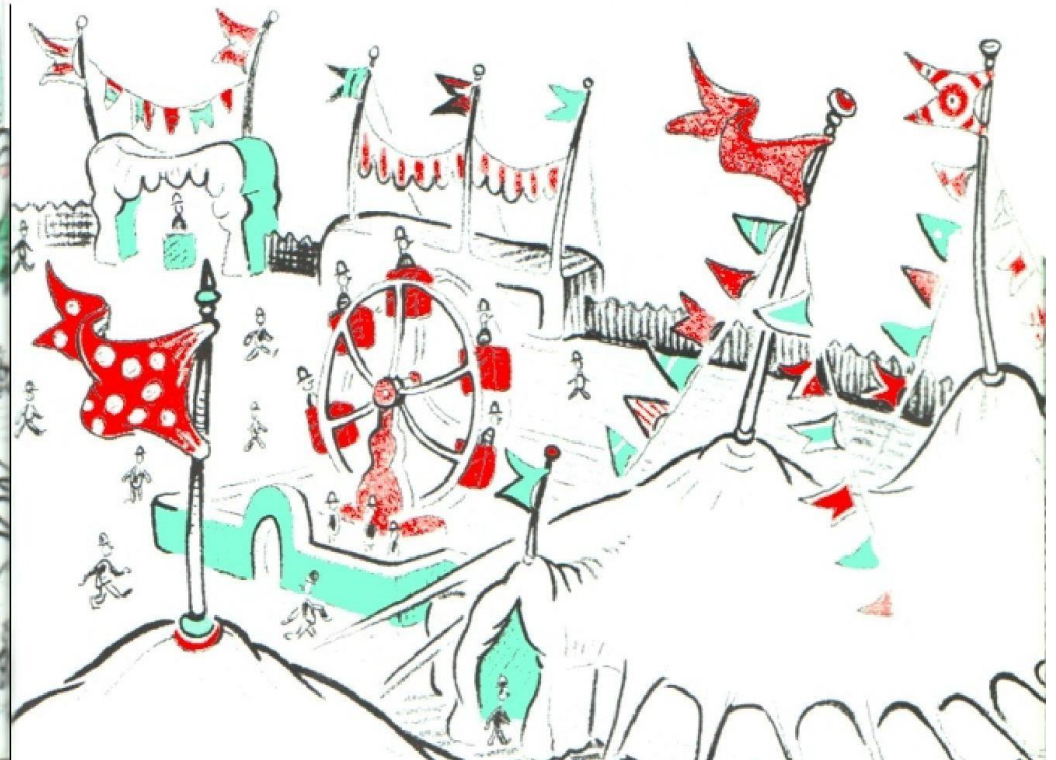




Но цирк, продолжая свой долгий вояж,  
приехал однажды на Пальмовый пляж.  
И кто прилетел поглазеть на слона?  
Бездельница Мейзи!

Конечно, она!

Всё так же ленива, всё так же беспечна,  
она о гнезде позабыла, конечно.  
И вдруг, увидав балаган в отдаленье,  
пропела: «Ура! Поглядим представленье!»



И Мейзи, как молния, вниз головой  
С небес ворвалась в балаган цирковой...

— Ого... что за встреча... — она протицала. —  
Мне кажется, я вас когда-то встречала...

Слон вздрогнул... и стал вдруг белее, чем мел!  
Он что-то беглянке ответить хотел,

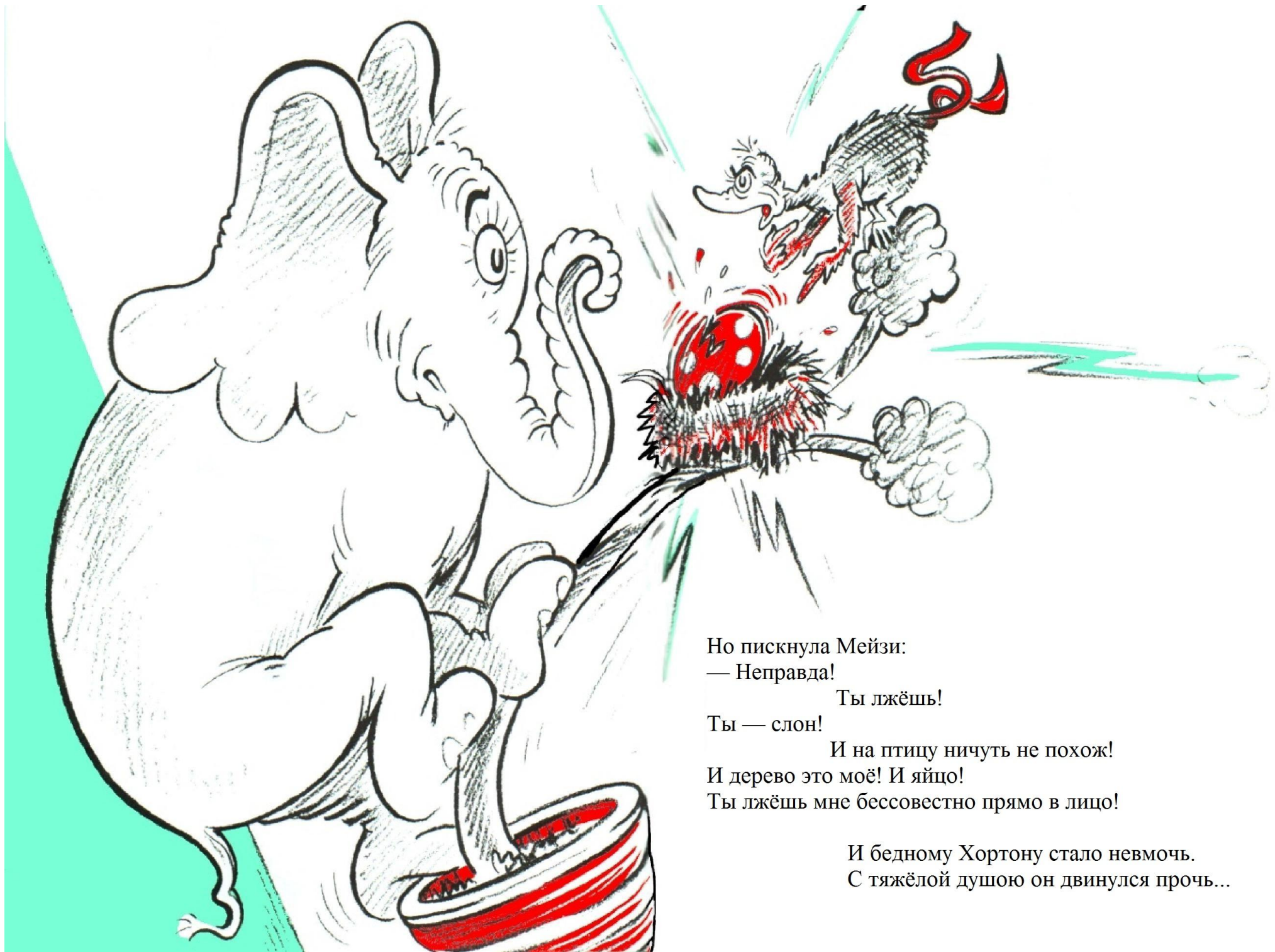




но хруст скорлупы балаган огласил!  
В ней кто-то царапался что было сил!

И тут у слона просветлело лицо!  
Он крикнул:  
— Моё дорогое яйцо!





Но пискнула Мейзи:  
— Неправда!

Ты лжёшь!

Ты — слон!

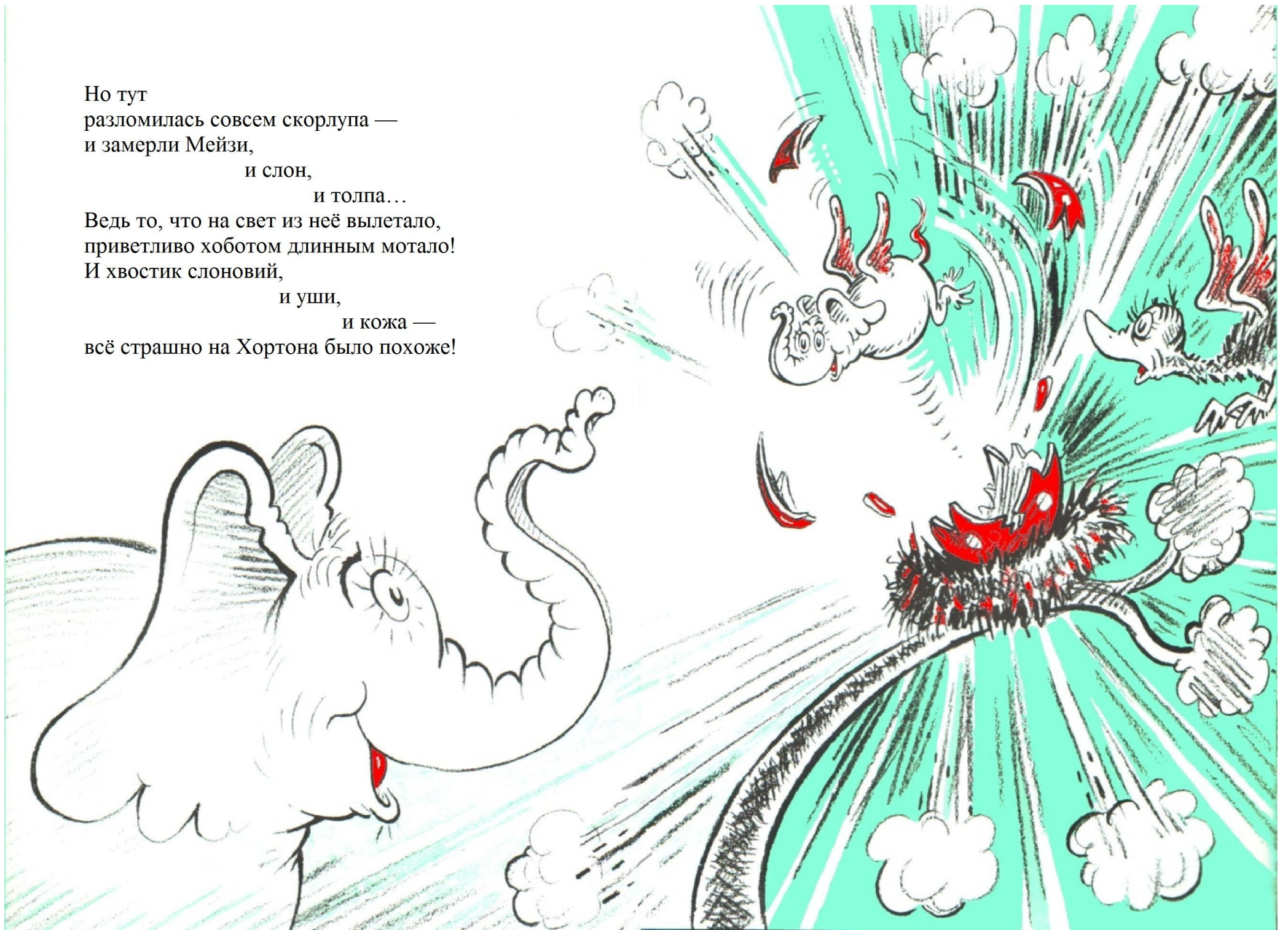
И на птицу ничуть не похож!  
И дерево это моё! И яйцо!  
Ты лжёшь мне бессовестно прямо в лицо!

И бедному Хортону стало невмочь.  
С тяжёлой душою он двинулся прочь...



Но тут  
разломилась совсем скорлупа —  
и замерли Мейзи,  
и слон,  
и толпа...

Ведь то, что на свет из неё вылетало,  
приветливо хоботом длинным мотало!  
И хвостик слоновий,  
и уши,  
и кожа —  
всё страшно на Хортону было похоже!







И люди вокруг головами качали!  
Они ликовали!

Смеялись!

Кричали!

«Смотрите!

Ура!

Новый вид!

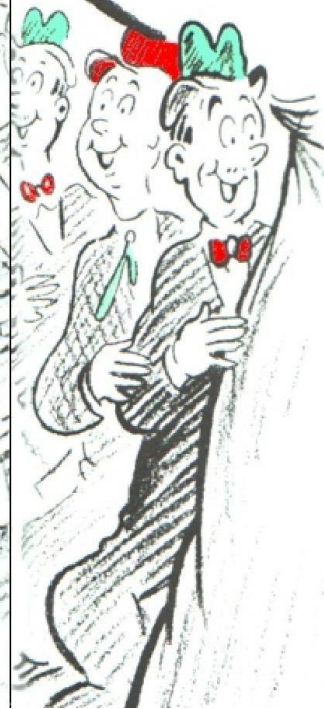
СЛОНО-ПТИЦА!»

Но так и должно было это случиться.

Ведь молнии бились,

и шторм бушевал,

а Хортон сидел и яйцо согревал.







И слон возвратился  
в родные места,  
счастливый от хобота и до хвоста!